

'L'avaluació per competències a l'àmbit de la formació de traductors: de la reflexió a la pràctica' / Graelles i rubriques...

Maria González Daviesⁱ

UPF, juny 2010

A. Activity: XXX Project

XXX Project:					
COMPETENCE	SUCOMPETENCE	IN	SUF	BÉ/NOT	EXC
Digital and information processing competence	Look for specific information on the Internet	Does not know how to look for the information required	Finds some of the information required	Finds most of the information required	Finds all the relevant information required
Communicative linguistic and audiovisual competence	Write concrete formal texts	Does not know how to write a text	Writes a text with a lot of mistakes	Writes a text with some difficulty	Writes a text using appropriate linguistic elements

B. Activity: Debate on XXX...

Debate on XXX					
Competence: Communicative, linguistic and audiovisual competence					
Subcompetence: Expresses orally own opinions					
Criteria		Does not know how to do it	Knows how to do it	Knows how to do it well	
Oral expression	Defends his/her position with a variety of arguments				
	Connects his/her intervention to what others have said.				
	Uses the lexicon correctly.				

C. Activity: Debate on XXX...

Debate on XXX			
Communicative, linguistic and audiovisual competence			
Oral expression			
Expresses orally own opinions			
Criteria	Mark		Comments
1.- Defends his/her position with a variety of arguments.	very low	0	
	low	1	
	middle	2	
	good	3	
	very good	4	
2.- Connects his/her intervention to what others have said.	very low	0	
	low	1	
	middle	2	
	good	3	
	very good	4	
3.- Uses the lexicon correctly.	very low	0	
	low	1	
	middle	2	
	good	3	
	very good	4	

D. Taula 2. Proposta de criteris d'avaluació competencial ajustats a la tasca d'anàlisi de la pel·lícula *History Boys*

Competències		Criteris d'avaluació de l'acompliment en la resolució de la tasca
		<i>L'anàlisi de la pel·lícula mostra que l'estudiant...</i>
E.37	Conèixer l'evolució de les principals metodologies d'ensenyament i aprenentatge (...)	C1. ...és capaç de reconèixer quina aproximació / metodologia caracteritza la labor dels diferents professors que apareixen en la pel·lícula
E.40	Identificar els criteris per obtenir unes estratègies concretes i unes tècniques d'avaluació (...) i aplicar-les en el procés d'aprenentatge.	C2. ...disposa de prou coneixements sobre les metodologies com per dur a terme una anàlisi suficientment / adequadament complexa de les pràctiques pedagògiques dels professors que apareixen en la pel·lícula
E.41	Conèixer les diverses perspectives des de les que es poden dissenyar programes curriculars i avaluar segons diversos enfocaments i mètodes	C3. ... és capaç d'expressar amb claredat, de forma estructurada i utilitzant el registre i vocabulari adequats la seva anàlisi i interpretació dels temes especificats a la descripció de la tasca.
E.42	Conèixer els diferents materials didàctics que es poden dissenyar a partir dels diversos enfocaments i mètodes	

	E.37, E.40, E.41, E.42			Global	Comentaris
	C1.	C2.	C3		
S1	3	3	6,5	4	I'm afraid there are quite a few very <u>basic</u> errors in the essay, regarding education concepts, analysis of the teaching approaches, knowledge of education systems. It seems to have been written in haste – is this the case? It would have benefited by a thorough reading, a more coherent and structured organisation of ideas and research. Quite a few ideas are not clear, are repeated, or are internal textual contradictions. The language is correct in general, but there is textual incoherence, repetitions, etc. However, a more academic register could have improved the final result.
S2	8	5	5	7,1	You have written a generally competent essay and have understood the main approaches to teaching in the film. There are quite a few basic language errors, problems with coherence and word order and some ideas are repeated or do not come across clearly for these reasons. I'm sure you'll improve your language with some effort and revising the basic points.

E. MA Formació del Professorat de Secundària (URamon Llull, 2009-10)

Proposta de taula per a l'avaluació de la tasca final de la matèria *Languages in Contact* (segona part: position paper)

	E23 Conèixer i aplicar propostes innovadores d'ensenyament i aprenentatge de l'anglès	E38 Conèixer i analitzar els processos cognitius, metacognitius i socioafectius que caracteritzen una situació de llengües en contacte i les seves manifestacions més habituals: bilingüisme, multilingüisme, influència de la llengua materna (L1) en l'adquisició d'altres llengües i l'ús de la traducció com a factor de transferència positiva entre llengües.	Comentaris / Global activitat
	Ha comprès les idees clau sobre l'ús de la L1 a l'aula	Ha estat capaç d'argumentar de manera clara i efectiva a favor d'una posició respecte de l'ús de la L1 a l'aula	
S1	5 – Very superficially. Unclear connections between sentences and ideas. More descriptive than analytical or interpretative or innovative...	3,5- Poor argumentation. No sources. Lack of structure and coherence. Unconnected ideas... There is nothing on code-switching and some of the more academic and technical aspects of the topic are missing.	4,2
S2	8,5 - A very well structured paper with arguments taken from the literature and your own opinions and observations. Careful with using FULL references.	8,5 -Yes- see E. 23. Careful with some English language points.	8,5

F. Taula Síntesi d'Avaluació Competencial per Matèria. Competències i avaluació competencial a través de les activitats d'aquella matèria.

	Activitat 1	Activitat 2	Activitat 3	Activitat FINAL	AVALUACIÓ GLOBAL MATÈRIA
	G.2.		E.21 i E.23	E.43	
	C1. ...ha estat capaç de planificar una seqüència d'aprenentatge coherent orientada a l'assoliment d'uns determinats objectius d'aprenentatge (desenvolupament de la competència estratègica en els/les alumnes)	C2. ...ha tingut en compte el punt de partida dels/de les estudiants (imaginari) a l'hora de plantejar l'adaptació de la UD a l'aula d'anglès	C3. ...ha comprès els fonaments conceptuals subjacents a la noció de competència estratègica i és capaç d'aplicar-los en l'adaptació d'una UD per a l'ensenyament estratègic de la L1 a l'aula d'anglès	C4. ...ha estat capaç de dissenyar noves activitats en el procés d'adaptació de la UD en L1 a l'aula d'anglès, optimitzant el potencial de les activitats que ja s'inclouen en la UD de partida	
S1	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS
S 2	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS	NOTA I COMENTARIS

G. Taula Avaluació Final del Mòdul

Nom Complet	G1			G2			G3			G6			G7		E12			E21				
	M41	M51	F	M42	M51	F	M42	M51	F	M51	F	M42	F	M41	M6	F	M41	M42	M51	M52	F	
S1	6	6	6		7		7	7	7	8	8						7,00		9,00			
S2	5	9	7		8		7	9	8	7	7						5,00		8,00			

ⁱ Exemples de propostes de Cristina Mallol, Ana Iñesta i Maria González Davies